



Chemins de
COMPOSTELLE
patrimoine mondial



Chemins de Saint-Jacques-de-
Compostelle
en France



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



• Chemins de Saint-Jacques-
de-Compostelle en France
• inscrits sur la Liste du
patrimoine mondial en 1998



DES SIÈCLES DE PÈLERINAGE

Le plus ancien ouvrage décrivant des chemins de Saint-Jacques a été écrit en latin vers l'an 1130. Il est aujourd'hui conservé dans les archives de la cathédrale de Compostelle. Ces routes furent, des siècles durant, de grandes voies d'échanges constituées en véritable réseau de communication. L'influence politique et culturelle des pèlerinages marqua l'Europe entière.



UNE AVENTURE D'AUJOURD'HUI



Aller à la rencontre des hommes, des cultures, de la nature, à pied, à vélo, à cheval ou en voiture... Randonneurs et visiteurs trouvent le long du sentier et sur le lieu des haltes majeures un terrain de découverte inépuisable : découverte de soi et des autres, de l'histoire et des arts, des paysages.

A CENTURIES OLD PILGRIMAGE

The oldest work describing the Santiago Pilgrim Ways was written in Latin around the year 1130. It is now preserved in the archives of Compostela cathedral. For centuries, these paths were major vectors of exchange, constituting a real communication network. The political and cultural influence of the great pilgrimages left its mark on the whole of Europe.

A MODERN-DAY ADVENTURE

Go out and encounter new people, cultures, nature; go on foot, by bike, on horseback, by car... All along the Ways and at the major stopovers, walkers and visitors can find an inexhaustible source of discoveries: discovery of oneself and of others, of history and the arts, and of the varied landscapes.

SIGLOS DE PEREGRINAJE

Sobre el año 1130, se escribió en latín la obra más antigua que describe los caminos de Santiago y que hoy en día se conserva en los archivos de la catedral de Compostela. Estas rutas fueron, durante siglos, importantes vías de intercambio que formaban una verdadera red de comunicación. La influencia política y cultural de los peregrinajes marcó a toda Europa.

UNA AVENTURA DE NUESTROS DÍAS

Ir al encuentro de hombres, culturas, naturaleza, ya sea andando, en bicicleta, a caballo o en coche... Los senderistas y visitantes encuentran a lo largo de los caminos y en los principales lugares de parada, un terreno inagotable por descubrir: descubrirse a uno mismo y al prójimo, descubrir arte e historia, descubrir paisajes.





SAINT-JACQUES, LE MAJEUR

Frère aîné de saint Jean l'Évangéliste et pêcheur sur le lac de Tibériade, saint Jacques le Majeur est l'un des premiers apôtres du Christ. Après la Crucifixion, il part prêcher la bonne parole, peut-être dans la péninsule Ibérique. De retour à Jérusalem, il est décapité vers 44, sur ordre du roi Hérode Agrippa.

Saint Jacques est au Moyen-Age le patron des pèlerins. Capable de guérir de nombreux maux, sa protection est également souvent invoquée à l'approche d'un danger ou avant d'entreprendre un voyage. Parce que le pèlerinage est à l'époque médiévale une métaphore du chemin de la vie, saint Jacques est aussi vénéré pour son aide devant la mort. Il devient le guide à suivre sur les routes du dernier grand pèlerinage menant au Paradis.



🇬🇧 SAINT JAMES, THE GREATER

Elder brother of Saint John the Evangelist and a fisherman on the Sea of Galilee, Saint James the Greater was one of Christ's first apostles. After the Crucifixion, he set out to preach the Gospel, possibly in the Iberian peninsula. Having returned to Jerusalem, he was beheaded in about 44 AD on the orders of King Herod Agrippa.

In the Middle Ages, Saint James was the patron saint of pilgrims. Capable of curing numerous illnesses, his protection was also often invoked when danger threatened, or before undertaking a journey. Because in mediaeval times pilgrimage was a metaphor for the journey through life, Saint James was also venerated for his help when death approached. He became the guide to follow along the road of the last great pilgrimage leading to Paradise.

🇪🇸 SANTIAGO, EL MAYOR

Hermano mayor de san Juan Evangelista y pescador en el mar de Galilea, fue uno de los primeros apóstoles de Jesús. Tras la crucifixión decide marcharse a predicar la palabra de Dios, y probablemente lo hace por la península ibérica. Al volver a Jerusalén, el rey Herodes Agrippa ordena decapitarlo sobre el año 44.

Santiago fue durante la Edad Media el patrón de los peregrinos. Capaz de curar numerosos males, su protección se invocaba ante un peligro o cuando se iba a salir de viaje. Dado que el peregrinaje en la época medieval era considerado como una metáfora del camino de la vida, a Santiago también se le veneraba por su ayuda ante la muerte. De esta manera, se convirtió en el guía a seguir por los caminos del último gran peregrinaje que conducían al Paraíso.



LE SANCTUAIRE DE COMPOSTELLE

Le tombeau de saint Jacques fut probablement découvert entre 818 et 834. Le pèlerinage vers le nouveau sanctuaire est d'abord régional. Mais la dévotion à l'apôtre et sa notoriété finissent rapidement par dépasser les frontières galiciennes et espagnoles. Ainsi, à partir du X^e siècle, les premiers pèlerins étrangers se rendent à Compostelle. Entre 950 et 951, Godescalc, évêque du Puy-en-Velay, est un des premiers pèlerins étrangers connus à effectuer le pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle.

THE SANCTUARY OF COMPOSTELA

The tomb of Saint James was probably discovered between 818 and 834. The pilgrimage to the new sanctuary was regional at first. But the fame of this particular devotion to the apostle quickly spread beyond the borders of Galicia and Spain. Thus, in the 10th century, the first foreign pilgrims were making their way to Compostela. From 950 to 951, Godescalc, bishop of Puy-en-Velay, was one of the first known foreign pilgrims who made the pilgrimage to Santiago de Compostela.

EL SANTUARIO DE COMPOSTELA

La tumba de Santiago fue probablemente descubierta entre 818 y 834. En un principio, el peregrinaje hacia el nuevo santuario se conocía sólo de forma local, pero rápidamente, la devoción al apóstol y su renombre hicieron que cruzara las fronteras gallegas y españolas. De este modo, a partir del siglo X, empiezan a llegar los primeros peregrinos extranjeros a Santiago de Compostela. Entre 950 y 951, Gotescalco, obispo de la diócesis francesa de Puy-en-Velay, fue uno de los primeros extranjeros en realizar la peregrinación a Santiago de los que se tiene constancia.



LE PÈLERINAGE À COMPOSTELLE, HIER ET AUJOURD'HUI



Le pèlerinage au sanctuaire de Galice épouse l'histoire européenne. À partir du IX^e siècle, il prend son essor, accueillant modestes ou illustres pèlerins. Il atteint son apogée entre les XII^e et XV^e siècles, devenant même le troisième pèlerinage majeur de la chrétienté, après Rome et Jérusalem. La pratique du pèlerinage est alors intense. On visite les restes des saints en espérant une guérison, un pardon, le salut... ou comme condamnation prononcée par un tribunal.

De nos jours, en étant parcourus par des milliers de cheminants de plus de 130 nationalités, les sentiers vers Compostelle sont devenus un héritage universel. Ils symbolisent la démarche des pèlerins durant plusieurs siècles. Ce qui a été un phénomène religieux fondé sur l'expression du christianisme trouve une résonance dans le monde contemporain : une itinérance culturelle et spirituelle.

THE PILGRIMAGE TO COMPOSTELA, PAST AND PRESENT

The pilgrimage to the Galician sanctuary is an integral part of European history. Starting in the 9th century, it rapidly flourished, attracting both humble and famous pilgrims. It reached its peak between the 12th to 15th century, even becoming Christianity's third most important pilgrimage, after Rome and Jerusalem. Pilgrimages were extensively undertaken at that time. People visited the remains of saints hoping for healing, pardon, salvation... or because condemned to do so by a court.

Nowadays, now frequented by thousands of wayfarers of over 130 nationalities, the ways to Compostela have become a universal heritage. They symbolise the activity of pilgrims over several centuries. What began as a religious phenomenon founded on the expression of Christianity now finds a resonance in the modern world : a cultural and spiritual journey.

EL PEREGRINAJE A SANTIAGO DE COMPOSTELA, AYER Y HOY

El peregrinaje al santuario gallego se extiende por toda la historia europea y a partir del siglo IX, se impulsa y recibe a peregrinos modestos e ilustres. Entre los siglos XII y XV alcanza su máximo apogeo y se convierte en el tercer lugar de peregrinaje cristiano después de Roma y Jerusalén. Entonces se intensifica la práctica la peregrinación : se visitan restos de santos para recibir una cura, el perdón, la salud... o incluso como condena asignada por un tribunal.

Hoy en día, los caminos de Santiago, recorridos por miles de personas de más de 130 nacionalidades, se han convertido en una herencia universal y simbolizan el recorrido de los peregrinos durante siglos. Un hecho que en el pasado constituyó un fenómeno religioso basado en la expresión del cristianismo conlleva una repercusión en el mundo contemporáneo como una itinerancia de carácter cultural y espiritual.



UN PATRIMOINE VIVANT

Le pèlerinage à Compostelle appartient à la tradition chrétienne, mais son renouveau ces trente dernières années s'interprète comme une réaction aux transformations rapides de notre société occidentale individualiste, hyper-technologique, ultra-consumériste.

La pratique de la marche devient un loisir, une recherche de bien-être, un antidote au stress généré par nos quotidiens. Des personnes d'horizons divers, croyantes ou non, amateurs d'art, de nature ou de patrimoine, sportifs, individus en quête de soi ou de communion avec d'autres, jeunes et moins jeunes..., partagent la même aventure. La réalité matérielle de la route leur permet d'ancrer leur propre histoire dans l'Histoire, en parcourant des itinéraires perçus comme chargés de sens, d'authenticité, de sacré. Cette itinérance singulière transfigure ces sentiers en un patrimoine vivant.

A LIVING HERITAGE

The pilgrimage to Compostela belongs to the Christian tradition, but its revival over the last thirty years can be seen as a reaction to the rapid changes in our individualistic, highly technological and ultra consumerism-oriented Western society.

Walking has become a leisure activity, a quest for well-being, an antidote to the stress generated by daily life. People from different backgrounds, believers or not, lovers of art, nature or heritage, sport lovers, individuals in search of their true selves or of communion with others, young and not so young... all share the same adventure. The solid reality of the Way enables them to anchor their own story within History, by following itineraries perceived as being imbued with meaning, authenticity, and the sacred. This unique form of travel transfigures these paths into a living heritage.

UN PATRIMONIO VIVO

El peregrinaje a Santiago pertenece a la tradición cristiana, pero su resurgimiento en estos últimos treinta años se interpreta como una reacción a la rápida transformación de nuestra sociedad occidental individualista, hipertecnológica y ultraconsumista.

Hoy en día salir a andar se ha convertido en una práctica de ocio, una búsqueda de bienestar, un antidoto al estrés generado por nuestra rutina. Personas de ámbitos muy diversos, creyentes o no, amantes del arte, de la naturaleza o del patrimonio, deportistas, individuos en búsqueda de sí mismos o de comunión con otros, jóvenes, menos jóvenes..., todos comparten la misma aventura. La realidad material de los caminos les permite introducir su propia historia dentro de la Historia mientras recorren senderos repletos de significado, de autenticidad, de sacralidad. Y este viaje singular permite transformar estos senderos en un patrimonio vivo.





UN HÉRITAGE À PRÉSERVER

Ouvertes comme sentiers de randonnée, les anciennes voies de pèlerinage françaises conduisant vers Saint-Jacques-de-Compostelle bénéficient de deux reconnaissances culturelles internationales :

- ◆ Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe depuis 1987,
- ◆ Patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1998.

Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle véhiculent des valeurs de solidarité et d'appartenance à une civilisation commune. Ils sont autant d'espaces de pérégrination spirituelle mais aussi de tourisme culturel à organiser et à valoriser.

Chacun d'entre nous - randonneurs, pèlerins, touristes, habitants, institutions, associations, hébergeurs - a donc une responsabilité à l'égard des générations futures.

🇬🇧 A HERITAGE WORTH PRESERVING

Opened up as long-distance footpaths, the former French pilgrim ways leading towards Santiago de Compostela have received two forms of international cultural recognition :

- ◆ Cultural Itinerary of the Council of Europe since 1987,
- ◆ World Heritage of UNESCO since 1998.

The Santiago de Compostela Pilgrim Ways are vectors for the values of solidarity and of belonging to a shared civilisation. They are not only paths of spiritual pilgrimage but also of cultural tourism which requires organisation and promotion.

Everyone concerned - hikers, pilgrims, tourists, inhabitants, institutions, associations, accommodation providers - therefore has a responsibility towards future generations.

🇪🇸 UNA HERENCIA QUE MANTENER

Las antiguas vías francesas de peregrinaje que llevan a Santiago de Compostela, abiertas ahora como rutas de senderismo, gozan de dos reconocimientos culturales internacionales:

- ◆ Itinerario Cultural del Consejo de Europa desde 1987,
- ◆ Patrimonio mundial de la UNESCO desde 1998.

Los caminos de Santiago de Compostela transmiten valores de solidaridad y pertenencia a una civilización común. Se trata tanto de espacios de peregrinación espiritual, como también de turismo cultural que merecen ser valorados y estar bien organizados.

Cada uno de nosotros : senderistas, peregrinos, turistas, habitantes, instituciones, asociaciones, propietarios de alojamientos..., tenemos una responsabilidad de cara a las generaciones futuras.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



• **Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle**
• Inscrits sur la Liste du
patrimoine mondial en 1998



UN PATRIMOINE MONDIAL

Le 2 décembre 1998, l'UNESCO a inscrit le bien culturel en série « Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France » sur la Liste du patrimoine mondial. Sa valeur universelle exceptionnelle est ainsi définie :

« *Tout au long du Moyen âge, Saint-Jacques-de-Compostelle fut une destination majeure pour d'innombrables pèlerins de toute l'Europe. Pour atteindre l'Espagne, les pèlerins traversaient la France. Quatre voies symboliques, partant de Paris, de Vézelay, du Puy et d'Arles et menant à la traversée des Pyrénées résument les itinéraires innombrables empruntés par les voyageurs. Églises de pèlerinage ou simples sanctuaires, hôpitaux, ponts, croix de chemin jalonnent ces voies et témoignent des aspects spirituels et matériels du pèlerinage. Exercice spirituel et manifestation de la foi, le pèlerinage a aussi touché le monde profane en jouant un rôle décisif dans la naissance et la circulation des idées et des arts.* »



Cette inscription est matérialisée par une sélection de 71 monuments et de 7 sections de sentier, répartis dans 10 régions françaises. Elle illustre le pèlerinage médiéval, essentiellement à travers la dévotion à saint Jacques et à d'autres saints, l'hospitalité, et les solutions de franchissement d'obstacles. Inscrit sous la forme d'une collection, ce bien, considéré comme un bien unique, implique une gestion solidaire portée par une organisation en réseau, autour de valeurs communes et d'un projet partagé.



🇬🇧 WORLD HERITAGE

On December 2nd of 1998, UNESCO added the serial World Heritage property « Routes of Santiago de Compostela in France » to the World Heritage list. Its universal and exceptional value is defined like this :

« Throughout the Middle Ages, Santiago de Compostela was a major destination for innumerable pilgrims from all over Europe. To reach Spain, the pilgrims crossed France. Four symbolic ways, starting from Paris, Vezelay, Le Puy and Arles and leading to the passes over the Pyrenees represent the many different itineraries followed by the travellers. Pilgrim churches or simple sanctuaries, hospitals, bridges, and wayside crosses are dotted along these ways and bear witness to the spiritual and material aspects of the pilgrimage. A spiritual exercise and manifestation of faith, the pilgrimage also touched the profane world by playing a decisive role in the birth and circulation of ideas and the arts. »

This classification is manifested by the selection of 71 monuments and of 7 sections of path, scattered over 10 French regions. It illustrates the mediaeval pilgrimage, essentially through the devotion to Saint James and to other saints, hospitality, and the solutions for getting round or over obstacles.

Though this World Heritage property is a collection of many parts, it is considered as one and the same entity. This implies a coherent management effected by a network with shared values and aims.

🇪🇸 UN PATRIMONIO MUNDIAL

El 2 de diciembre de 1998, la UNESCO inscribió el bien cultural en serie « Caminos de Santiago de Compostela en Francia » dentro de la Lista del Patrimonio Mundial. Su valor universal y excepcional se define así :

« A lo largo de la Edad Media, Santiago de Compostela fue uno de los principales destinos para un sinnúmero de peregrinos de toda Europa. Para llegar a España, los peregrinos cruzaban Francia. Las rutas que utilizaban los viajeros se resumen en cuatro vías simbólicas : desde París, Vézelay, Puy y Arlés, atravesando los Pirineos ; así podrían resumirse los innumerables itinerarios tomados por los caminantes. Iglesias de peregrinaje o simples santuarios, hospitales, puentes, cruces de caminos... marcan las rutas y son testigos de los aspectos espirituales y materiales de la peregrinación. Como ejercicio espiritual y manifestación de fe, el peregrinaje también ha tenido un efecto sobre el mundo profano desempeñando un papel decisivo en el nacimiento y la circulación de ideas y del arte. »

Esta inscripción se materializa en una selección de 71 monumentos y de 7 tramos de senderos, repartidos por 10 regiones francesas. Ilustra el peregrinaje medieval, principalmente a través de la devoción a Santiago y a otros santos, la hospitalidad y las soluciones para superar obstáculos. Este bien es considerado como un bien único, aunque esté inscrito en forma de compilación, lo que implica una gestión solidaria por parte de una organización en red, con valores comunes y un proyecto compartido.





UNE TÊTE DE RÉSEAU, L'ACIR COMPOSTELLE

Créée en 1990, l'ACIR Compostelle agit pour la valorisation des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle et le développement d'un tourisme culturel au service des territoires. Depuis 2015, l'État lui confie l'animation du réseau des propriétaires, gestionnaires et acteurs du bien culturel en série « Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France » inscrit sur la Liste du patrimoine mondial.

- ♦ L'animation du réseau des acteurs et propriétaires du bien « Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France » inscrit au patrimoine mondial pour assurer les meilleures conditions de conservation, d'accueil et de valorisation.
- ♦ L'information du grand public, des professionnels et des médias.
- ♦ La médiation et l'action culturelle. Centre de ressources, l'ACIR Compostelle accompagne et conseille les élus et agents des collectivités locales et les professionnels.
- ♦ Le développement touristique et la promotion de l'itinérance.

A HEADEND : ACIR COMPOSTELLE

Created in 1990, ACIR Compostelle strives to enhance the reputation of the Santiago de Compostela Pilgrim Ways and to develop cultural tourism for the benefit of local areas. Since 2015, the French state entrusts it with the mission of managing the network of stakeholders and proprietors of the World Heritage property «Routes of Santiago de Compostela in France».

- ♦ *Managing the network of stakeholders and proprietors of the serial World Heritage property « Routes of Santiago de Compostela in France » in order to ensure the optimum conditions of conservation, welcome and enhancement of its reputation .*
- ♦ *Providing information to the general public, professionals and the media.*
- ♦ *Cultural mediation and action. A Resource Centre, ACIR Compostelle accompanies and advises elected representatives and employees of local authorities, and professionals.*
- ♦ *Developing tourism and promoting usage of the Ways.*

EL EJE DE LA RED : ACIR COMPOSTELLE

ACIR Compostelle se creó en 1990. Su función es dar valor a los caminos de Santiago de Compostela y desarrollar un turismo cultural al servicio de los territorios. Desde 2015, el estado francés le confía a esta institución la gestión de la red de actores y propietarios de este bien cultural en serie « Caminos de Santiago de Compostela en Francia », inscrito en el listado de bienes del Patrimonio Mundial.

- ♦ *La gestión de la red de actores y propietarios del bien « Caminos de Santiago de Compostela en Francia », inscrito en el Patrimonio Mundial, para garantizar unas mejores condiciones de conservación, recepción y valorización.*
- ♦ *La información al público general, profesional y a los medios de comunicación.*
- ♦ *La mediación y la acción cultural. Como centro de recursos, ACIR Compostelle acompaña y aconseja a los representantes y agentes de colectivos locales y profesionales.*
- ♦ *El desarrollo turístico y la promoción de la itinerancia.*

Le bien culturel «Chemins de Saint-Jacques de Compostelle en France»



© ACIR - 2017 - Tous droits réservés

Chemins principaux
 Itinéraires alternatifs, de liaison et d'approche

64 monuments

7 ensembles

7 sections de sentier





Chemins de COMPOSTELLE

patrimoine mondial



Crédits photographiques : ACIR, ACIR/JJ. Gelbart, Lepère Editions, CDT 31 Manuel Huynh 2016



ACIR Compostelle

4, rue Clémence Isaure • 31000 Toulouse ☎ 05 62 27 00 05 🌐 chemins-compostelle.com